

Sambalelê

arr. David Machado (1938 - 1995)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

SAMBALELÊ

Arranged by David Machado, 1961

Pisa, pisa mulata na barra da saia
[p'izə p'izə mul'atə na b'axə da s'aiə]

Sambalelê tá doente tá co'a cabeça quebrada
[sābalel'e ta do'ētʃi ta ko'a kab'esə kebr'adə]

Sambalelê precisava é dumas oito lambadas
[sābalel'e presiz'avə ε d'uməs 'ojtu lāb'adəs]

Lelê ô balelê sambalelê, Nã nã
[lel'e o balel'e sābalel'e nã nã]

O mulata bonita como é que se namora
[o mul'atə bon'itə k'omo ε k'e se nam'ɔrə]

Põe-se o lençinho no bolso
[p'õjse o lēs'iɲo no b'olso]

Com as parlinhas de fora
[k'õw as parl'iɲas dʒi f'ɔrə]

Sambalelê is undoubtedly one of the most popular and well known Brazilian folk songs. If you are looking for something that would be easily recognized by Brazilians, this would be the perfect piece to program. It is rhythmically exciting and the Portuguese text is quite accessible.

SAMBALELÊ

Pisa mulata, pisa na barra da saia
Sambalelê tá doente
Tá co'a cabeça quebrada
Sambalelê precisava
É dumas oito lambadas

Pisa, mulata, pisa na barra da saia
Ô mulata bonita
Como é que se namoro
Por se o lençinho no bolso
Com as parlinhas de fora

SAMBALELÊ

*Step, mulata, step on the hem of your dress
Sambalelê is sick
His head is all broken
What Sambalelê needed
Was about eight beatings.*

*Step, mulata, step on the hem of your dress
O pretty mulata
How do you flirt?
Put your handkerchief in your pocket
With the pearls on the outside*

Sambalelê

Coro misto à capela

arranjo David Machado
1961

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

Lá lá lá lá lá lá

Pi - sa pi - sa mu - la - ta na bar - ra da sai - a mu - la - ta pi - sa

Lá lá lá lá lá lá

5

S

A

T

B

Sam ba le - lê tá do - en - te ta co'a ca - be-ça que - bra - da Sam ba le - lê pre-ci-

nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã

nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã

nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã

10

S

A

T

B

sa - va é du - mas oi - to lam - ba - das oh! pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta

nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã oh! pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta pi - sa

nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã oh! pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta pi - sa

nã nã nã nã nã nã nã nã nã nã oh! pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta

Sambalelé

15

S
pi - sa na bar - ra da sa - ia mu - la - ta pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta

A
na bar - ra da sa - ia mu - la - ta oh! pi - sa mu - la - ta pi - sa

T
pi - sa na bar - ra da sa - ia mu - la - ta pi - sa pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta pi - sa

B
pi - sa na bar - ra da sa - ia mu - la - ta pi - sa pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta

19

S
pi - sa na bar - ra da sa - ia lê lê ô ba - le lê sam - ba le - lê

A
na bar - ra da sa - ia lê lê ô ba - le lê sam - ba le - lê

T
pi - sa na bar - ra da sam ba - le - lê lê lê ô ba - le lê sam - ba le - lê

B
pi - sa na bar - ra da sa - ia lê lê ô ba - le lê sam - ba le - lê

24

S
ah! _____ por se_o len - ci - nho no

A
nã nã _____ nã nã _____ nã nã _____ nã nã _____ nã nã _____ nã

T
o mu - la - ta bo - ni - ta co mo é que - se na - mo - ro nã nã nã nã nã nã

B

29

S
bol - so com as par - li - nhas de fo - ra oh! pi - sa pi - sa

A
nã nã nã nã nã nã nã nã oh! pi - sa pi - sa

T
nã nã nã nã nã nã nã nã oh! pi - sa pi - sa

B
oh! pi - sa pi - sa

33

S
pi - sa mu la - ta pi - sa na bar ra da sa - ia mu - la - ta pi - sa pi - sa pi - sa mu la - ta

A
pi - sa mu la ta pi sa na bar - ra da sa - ia mu - la - ta oh! pi - sa mu la ta pi - sa

T
pi - sa mu la ta pi sa pi - sa na bar - ra da sa - ia mu - la ta pi - sa pi - sa pi - sa pi - sa mu la ta pi - sa

B
pi - sa mu la - ta pi - sa na bar - ra da sa - ia mu - la ta pi - sa pi - sa pi - sa pi - sa mu la - ta

38

S
pi - sa na bar - ra da sa - ia lá lá lá

A
na bar - ra da sa - ia lá lá lá

T
pi - sa na bar - ra da sa - ia pi - sa pi - sa mu - la - ta na bar - ra da sa - ia mu - la - ta

B
pi - sa na bar - ra da sa - ia lá lá lá

Sambalelé

43

S
lá lá ah!

A
lá lá ah!

T
pi - sa oh! pi - sa pi - sa pi - sa pi - sa mu la - ta pi - sa na bar - ra da sa - ia mu la - ta

B
lá lá oh! pi - sa ah!

48

S
sa sa pi - sa mu - la - ta pi - sa na bar - ra da sa - ia oh!

A
pi - sa pi - sa pi - sa mu - la - ta pi - sa na sa - ia

T
ah! pi - sa na bar - ra da sa - ia

B
pi - sa na bar - ra da sa - ia bar - ra da sa - ia o oh!

52

S
pi - sa na bar - ra da sa - ia na bar - ra da sa - ia ó mu - la - ta.

A
na sa - ia na bar - ra da sa - ia ó mu - la - ta.

T
pi - sa na bar - ra da sa - ia na bar - ra da sa - ia ó mu - la - ta.

B
pi - sa na bar - ra da sa - ia na bar - ra da sa - ia ó mu - la - ta.